INFINITI MOTIVI *per fare le vacanze*

F Plusieurs *thèmes* pour passer vos vacances à chaque saison à Valsavarenche

GB Infinite reasons for spending a vacation in Valsavarenche, in every season

D Unzählige gute Gründe für einen Urlaub in Valsavarenche und das in jeder Jahreszeit

in ogni stagione

A VALSAVARENCHE

Parco Nazionale GRAN PARADISO

SPAZIOGRAN PARADISO
ESPACEGRAND PARADIS

VALSAVARENCHE

Dalla statale Aosta - Courmayeur dopo 18 Km d'intensa emozione
si arriva a Dégioz, capoluogo di Valsavarenche; dopo altri 9 Km si raggiunge Le Pont, l'ultimo dei sedici villaggi di questa magica Valle.

On quitte la Route Nationale Aoste-Courmayeur et après 18 km de fortes émotions, on arrive à Dégioz, chef-lieu de Valsavarenche ; après 9 autres km on atteint Le Pont, le dernier des seize villages que l'on trouve dans cette merveilleuse vallée.

From the main road, Aosta-Courmayeur, continue 18 kms up to Dégioz, the main town of the Valsavarenche. After another 9 kms you will arrive at Le Pont, the last of the sixteen small villages in this magical Valley.

Von der Staatsstraße Aosta-Courmayeur erreicht man nach einer 18 km langen und sehr erlebnisreichen Fahrt Dégioz, den Hauptort von Valsavarenche, und nach weiteren 9 km Le Pont, den letzten der sechzehn Dörfer dieses bezaubernden Tals.

DA VALSAVARENCHE
www.stambecco.info

ITALY ITALIEN ITALIE

Valle d'Aosta Vallée d'Aoste

Dégioz

Azienda
d'Informazione e
Accoglienza Turistica

Syndicat d'Initiative
Grand Paradis
www.granparadiso.net
info@granparadiso.net

AIAT GRAND PARADIS
Valle d'Aosta Vallée d'Aoste

Pro Loco di
Valsavarenche
Tel. 0165905816
www.valsavarenche.com
valsavarenche@prolocovda.it

VALSAVARENCHE PRO LOCO

Gran Paradiso Natura

www.granparadisonatura.it

MAISON DE LA MONTAGNE

Sezioni:

• Biblioteca tematica della MONTAGNA
biblioteca@comune.valsavarenche.ao.it

• Tourist Alpine Project 4061
Ufficio Marketing e Promozione Turistica
info@4061.it

• Ufficio Operativo Società Guide Alpine Gran Paradiso
info@espritmontagne.com

Località Dégioz - piazzale Municipio
11010 Valsavarenche tel. 0165905505

Infiniti motivi per fare le Vacanze

Grazie alla ricchezza dei paesaggi e alle particolari caratteristiche ecologiche gli spazi turistico-ricreativi della Valsavarenche hanno richiesto da sempre, per la loro valorizzazione, una specifica politica turistica attenta e rispettosa dell'ambiente.

Aver portato avanti un certo tipo di sviluppo turistico rispettoso dell'ambiente ha significato optare per una politica che non ammette scorciatoie, e che impone di operare sempre d'intesa con la popolazione senza dimenticarne mai gli antichi valori e senza dimenticare i luoghi in cui questi valori si sono formati. E' stato e continua a essere un lavoro di grandi soddisfazioni, prima fra tutte quella di poter dimostrare che è possibile realizzare ciò in cui crediamo.

Promuovere turismo-natura significa difendere il sacrosanto diritto di tutti di frequentare e conoscere la montagna in assoluta sicurezza, senza disagi e in un clima di grande tranquillità. Turismo-natura significa anche valorizzare la ricchezza di quelle attività povere come l'agricoltura di montagna, la selvicoltura e l'artigianato, grazie alle quali sono arrivati fino a noi gli incantevoli luoghi in cui ospitiamo tutti quelli che amano la montagna e la serenità.

COMUNE DI VALSAVARENCHE
Tel. (+39)0165905703

A.I.A.T. GRAND PARADIS
Tel. (+39)016595055

CONSORZIO GRAN PARADISO NATURA
Tel. (+39)0165920609

PRO LOCO DI VALSAVARENCHE
Tel. (+39)0165905816

En raison de la richesse des paysages et des caractéristiques écologiques particulières du milieu, la valorisation des espaces touristiques et récréatifs de Valsavarenche a toujours impliqué une politique touristique attentive et respectueuse de l'environnement. Cela nous contraint à travailler avec toute la popolation, sans oublier les valeurs et les lieux aux quels les habitants sont fortement attachés. Cette action a pour but de réaliser ce à quoi on croit pour la satisfaction de tout le monde.

Favoriser le tourisme-nature c'est défendre le droit de tous à la fréquentation et à la connaissance en toute sécurité et tranquillité de notre montagne. Le tourisme-nature veut dire aussi valoriser la richesse de ses pauvres activités, l'agriculture de montagne, la sylviculture et l'artisanat typique, ce qui nous permet de recevoir dans ces lieux intacts tous ceux qui aiment et apprécient la montagne et la paix.

Dank der reichhaltigen Landschaft und den besonderen ökologischen Eigenschaften der für Tourismus und Freizeit genutzten Gebiete des Valsaverenche-Tals wurde seit jeher ein besonderes Augenmerk auf eine sorgfältige und umweltfreundliche Fremdenverkehrspolitik gerichtet.

Ein solcher Kompromiss zwischen Tourismus und Naturschutz bedeutete politische Entscheidungen, die von Anfang an konsequent weitergeführt wurden und die jetzt verlangen, dass man immer in freundschaftlichem Einvernehmen mit der einheimischen Bevölkerung handelt, ohne die alten Werte und die Gegend, wo diese Werte zustande gekommen sind, zu vergessen. Es war und ist immer noch eine große Befriedigung gewährende Arbeit, die vor allem beweist, dass sich das, woran man glaubt, verwirklichen lässt. Für umweltfreundlichen Tourismus zu werben, heißt in erster Linie, dafür zu sorgen, dass jedem das unantastbare Recht, in totaler Sicherheit, problemlos und in behaglicher Atmosphäre das Gebirge zu besuchen und kennen zu lernen, zuerkannt wird. Der Begriff „Fremdenverkehr und Natur" bedeutet außerdem das Hervorheben jener bescheidenen Tätigkeiten wie etwa der alpinen Landwirtschaft, der Forstwirtschaft und des Handwerks, welche die entzückende Gegend kennzeichnen, wo wir all diejenigen, die das Gebirge und die Heiterkeit lieben, empfangen.

Thanks to the richness of the landscape and their particular ecological features, the tourist and leisure areas of Valsavarenche require a special environmentally friendly tourist policy for their promotion and protection.

The development of a certain type of environmentally friendly tourism has meant opting for a policy that does not allow for short cuts, and which makes it necessary to work in conjunction with the inhabitants without ever forgetting their traditional values and without forgetting the places in which these values were formed. It gives great satisfaction, both in the past as present, to be able to demonstrate that these traditions and beliefs can still be achieved.

Promoting tourism combined with nature signifies defending the sacrosanct right to be able to frequent and become familiar with the mountain environment in complete safety, without problems, in tranquillity.

Combining tourism with nature also signifies enhancing the value and richness of the poorer businesses such as mountain farming, forest maintenance and local craftsmanship. In fact it is merit to these people that we can enjoy these enchanting tranquil places together with those who love the serenity of such mountain environments.

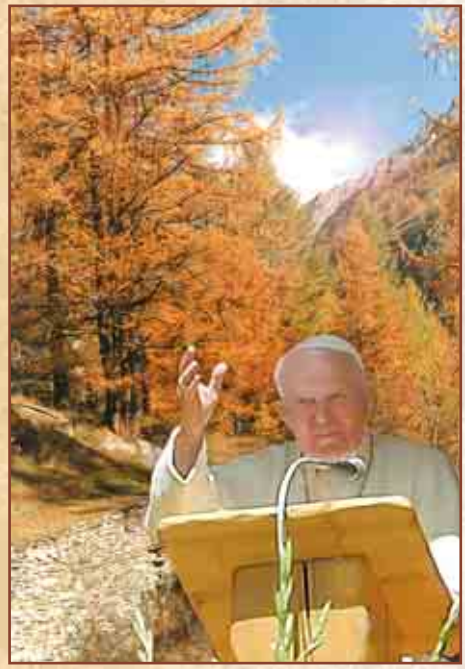
16 preziosi scrigni che custodiscono i tesori della Valle

16 précieux coffrets qui gardent les trésors de la Vallée

16 precious caskets that contain the treasures of the Valley

16 wertvolle Schreine, welche die Schätze des Tals aufbewahren

A Valsavarenche i VIP diventano Montanari,



perché i Montanari sono Persone Veramente Importanti!

A Valsavarenche les VIP deviennent des Montagnards,

car les Montagnards sont des Personnes Vraiment Importantes

At Valsaverenche the VIP's become mountain folk,

because the mountain folk are Very Important People

In Valsavarenche werden die VIPs zu Berglern,

denn die Gebirgsbewohner sind wirklich prominente Persönlichkeiten

Gli Angeli del Gran Paradiso

Il coraggio, il sacrificio e l'antico patrimonio di conoscenze dei montanari hanno preservato **un territorio magico e incontaminato** per offrirlo agli amanti della montagna. Gli angeli del Gran Paradiso sono gli abitanti del Parco. Loro svolgono un prezioso lavoro che è anche quello di convivere, giorno dopo giorno, con le rigorose leggi di tutela; lo fanno con grande generosità affinché tutti possano assistere, quando vogliono, allo straordinario

spettacolo della Natura.

Les Anges du Grand Paradis

Le courage, le sacrifice et la richesse de connaissances des montagnards ont préservé un territoire magique et sans tache pour l'offrir à ceux qui aiment la montagne. Les Anges du Grand Paradis sont les habitants du Parc National. Eux effectuent un travail important qui inclut aussi celui de vivre, jour après jour, avec les rigoureuses lois de sauvegarde de l'environnement. Leur immense générosité permet à tous de voir l'extraordinaire spectacle qu'offre la Nature.

The angels of the Gran Paradiso

The courage, the sacrifice and the ancient traditions of the mountain people have preserved a magic, unspoiled area to offer to all mountain lovers. The angels of the Gran Paradiso are the inhabitants of the Park. They carry out an important work, which is also that of living together, day after day, with the strict management laws; they do so very generously until everyone can take part in the pleasure of this extraordinary spectacular of nature.

Die Engel des Gran Paradiso

Der Mut, die Opferwilligkeit und das alte kenntnisreiche Kulturgut der Bergbewohner haben diese bezaubernde Gegend in ihrem Naturzustand erhalten, um sie dann den Gebirgsliebhabern anzubieten. Die Engel des Gran Paradiso sind die Bewohner des Nationalparks. Sie erfüllen eine sehr wichtige Aufgabe, die auch darin besteht, tagaus, tagein den Gesetzen des Umweltschutzes zu unterstehen. Das tun sie aber aus großer Nächstenliebe, damit jeder, wenn er das will, dem außerordentlichen Naturschauspiel beiwohnen kann.

Vacances d'Hiver

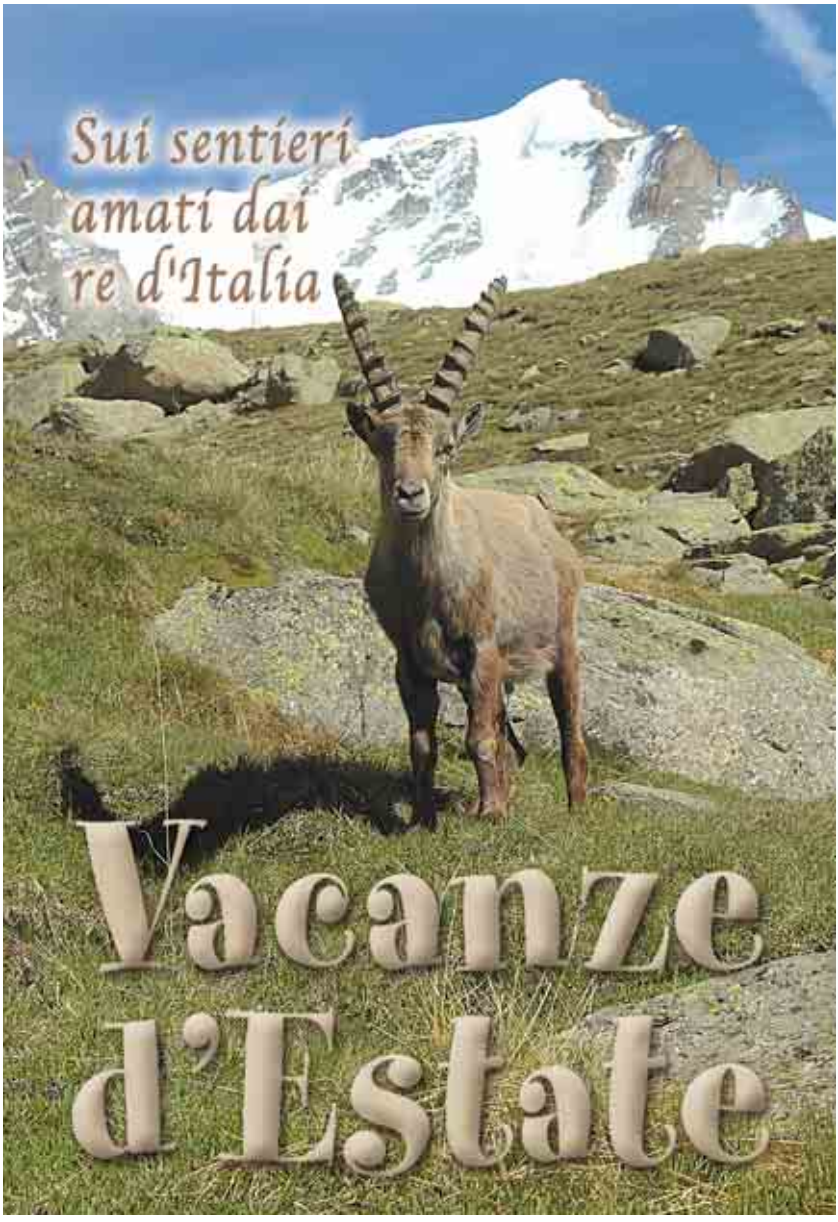
Sur la neige aimée par les champions mondiaux du ski de fond

Winter vacations

On the favourite snow of the world champions of cross country skiing

Winterurlaub

Auf den von den Weltmeistern bevorzugten Langlaufloipen



Vacanze d'Estate

Vacances d'été

Sur les sentiers aimés par les rois d'Italie

Summer vacations

On the footpaths loved by the Kings of Italy

Sommerurlaub

Auf den von Italiens Königen sehr geschätzten Wanderwegen

Escursionismo

Molti sono i sentieri per facili e bellissime escursioni in Valsavarenche. Suggestive le passeggiate verso gli antichi luoghi d'alpeggio. Incantevoli percorsi conducono ai quattro rifugi alpini: due ai piedi del Gran Paradiso e due presso i meravigliosi laghi del Nivolet. Da non perdere il sentiero battuto per quasi mezzo secolo dai re d'Italia per raggiungere il famoso accampamento di caccia di Orvieille, con partenza dal villaggio di Vers-le-Bois. Tutte indimenticabili le escursioni ai numerosi laghetti d'origine glaciale.

Orvieille

Laghi Trebecchi

Excursions - *Dans le Valsavarenche, il y a beaucoup de sentiers pour pratiquer des excursions faciles et agréables. Les promenades qui portent jusqu'aux alpages sont très suggestives. Les parcours qu'on effectuent pour rejoindre les quatre refuges sont tous ravissants : deux au pied du Grand Paradis et deux près des merveilleux lacs du Nivolet. On peut aussi se promener le long du sentier qui rejoint le Camp de Chasse d'Orvieille qui part du village de Vers-le-Bois. Ce sentier a été parcouru par les Rois d'Italie pendant presque un demi siècle. Les excursions aux nombreux petits lacs d'origine glaciaire sont inoubliables.*

Hiking - *There are many beautiful and easy hiking footpaths in the Valsavarenche. Attractive walks up towards ancient mountain pastures. Incanting trails lead up to the four alpine refuges: two at the foot of the Gran Paradiso and two at the beautiful lakes of Nivolet. Not to be missed is the footpath that was used by the King of Italy for nearly half a century to reach his famous hunting camp at Orvielle, departing from the village of Vers-le-Bois. All unforgettable the excursions to the many alpine lakes.*

Das Wandern - *In Valsavarenche gibt es viele Wege für leichte und wunderschöne Wanderungen. Besonders eindrucksvoll sind die Spaziergänge zu den alten Almen und die entzückenden Pfade, die zu den vier Berghütten führen. Zwei davon befinden sich am Fuß des Gran Paradiso, während die beiden anderen am Ufer der wunderbaren Nivolet-Seen liegen. Sehenswert ist auch der Weg, den Italiens Könige fast ein halbes Jahrhundert lang zu begehen pflegten, um vom Weiler Vers-le-Bois ihr Jagdlager in Orvieille zu erreichen.*

Sci di Fondo

Il paradiso dello sci di Fondo è in Valsavarenche. Le due piste, ben disegnate e attrezzate con una chiarissima segnaletica verticale, si sviluppano per oltre 12 chilometri complessivi. La prima pista si snoda su un terreno ondulato fra i villaggi di Bien, Le Créton e Dégioz. A Plan de Dégioz la pista è illuminata lungo circa due chilometri per emozionanti uscite *by night*. Una seconda pista di cinque chilometri forma un anello attorno al villaggio di Le Pont proprio ai piedi del Gran Paradiso. In caso di necessità è assicurato l'innevamento artificiale.

I maestri di sci, in collaborazione con lo storico *Sci Club*, fondato nel 1951, assicurano una perfetta e completa assistenza per l'organizzazione di gare su richiesta, per aziende o gruppi organizzati (per informazioni tel. 0165905703).

Le Pont

Ski de Fond - *Valsavarenche est le Paradis du ski de Fond. Les deux pistes, parfaitement tracées et équipées, s'étendent sur plus de 12 km en tout. Une piste se déroule sur un terrain onduleux parmi les villages de Bien, Le Créton et Dégioz. A Plan de Dégioz, la piste éclairée, d'environ 2 km, offre les plaisirs du ski de nuit. L'autre piste de 5 km s'étale autour du village du Pont juste au pied du Grand Paradis. En cas de besoin, la neige artificielle est garantie.*
Les moniteurs de ski, en collaboration avec le ski club de Valsavarenche, fondé en 1951, assurent un complet et parfait support technique à ceux qui désirent organiser des compétitions (pour renseignements téléphoner au 0165905703).

Cross-country skiing - *A skiers paradise in Valsavarenche. The two pistes, well designed and equipped with clear directions, cover over 12 kilometres. The route of the first piste is over rolling terrain, between the villages of Bien, Le Créton and Dégioz. At the Plan de Dégioz the piste is illuminated for 2 kilometres for enjoyable evening skiing. A second run of 5 kilometres forms a ring around the village of Le Pont, at the foot of the Gran Paradiso. If necessary, artificial snow is produced.*
The ski instructors, together with the historic Ski Club, formed in 1951, offer a perfectly complete assistance on request for races for groups, companies or organizations (for information call: 0165 905703).

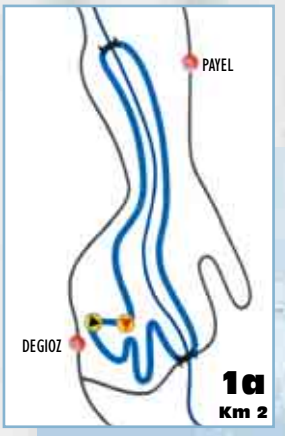
Der Langlauf - *Das Langlaufparadies befindet sich in Valsavarenche. Die zwei schön angelegten und sehr gut markierten Loipen weisen eine Gesamtlänge von über 12 km auf. Die erste Piste erstreckt sich über ein welliges Gelände durch die Dörfer Bien, Le Créton und Dégioz und ist in Plan de Dégioz auf einer Länge von etwa zwei Kilometern mit Flutlicht beleuchtet, so dass man auch nachts in einer sehr abenteuerlichen Atmosphäre Ski laufen kann. Die zweite Piste ist fünf Kilometer lang und bildet einen Ring um das Dorf Le Pont, das direkt am Fuß des Gran Paradiso liegt. Im Bedarfsfalle sorgen Beschneiungsanlagen für optimale Schneeverhältnisse. Die Skilehrer, in Zusammenarbeit mit dem 1951 gegründeten Skiklub, sichern ihre erfahrungsreiche Hilfe bei der etwaigen Veranstaltung von Rennen für Betriebe oder Vereine zu. (Nähere Informationen erhalten Sie unter 0165.905703).*

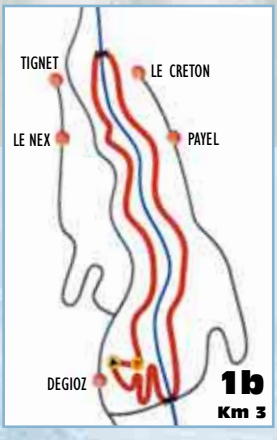
1 = *Lo Tor di Plan*

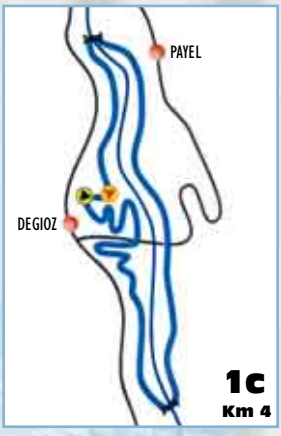
2 = *Le Pont*

facile/pistes faciles/easy/ leicht

media/pistes moyennes/ medium/ mittelschwer

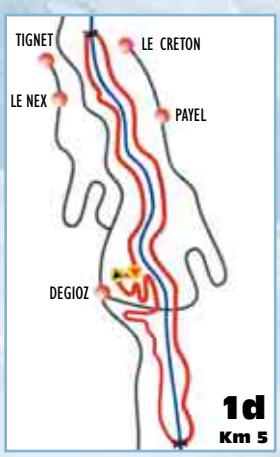


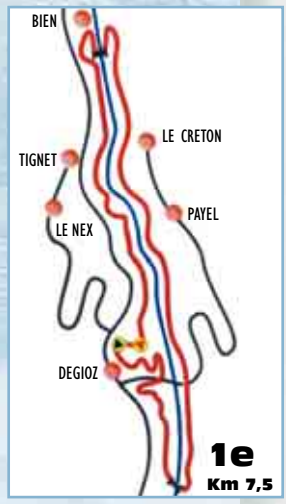




Anelli delle piste di FONDO

Les pistes pour le ski de fond
Cross country circuits
Langlaufloipen





A Valsavarenche è presente una pista omologata per gare di sci nordico nazionali.

Valsavarenche est dotée d'une piste homologuée pour les compétitions nationales de ski nordique.

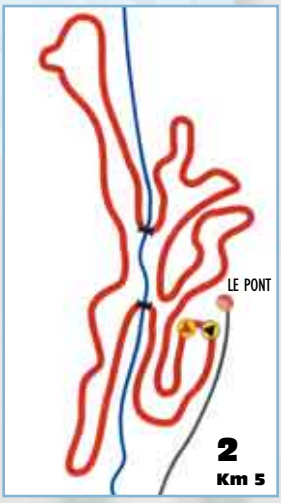
2000 m s.l.m.

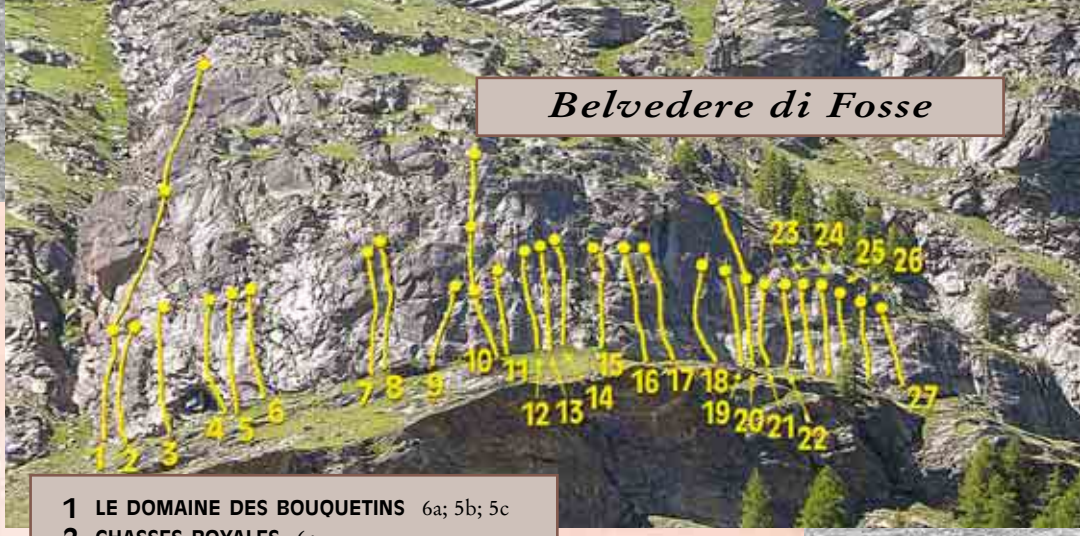
At Valsavarenche there is a national competition-class Nordic ski slope.

In Valsavarenche gibt es eine für nationale Wettkämpfe zugelassene Skilanglaufpiste.

Noleggio attrezzatura
Location équipement
Rent equipment
Miete von einrichtung

Tel. 0165905751
(Loc. Dégioz, 82)
Tel. 3477752555





1 **LE DOMAINE DES BOUQUETINS** 6a; 5b; 5c
2 **CHASSES ROYALES** 6a
3 **LE ROI CHASSEUR** 6a+
4 **LES VOIES DES ANIMAUX** 5c
5 **TALPA CIECA** 6a
6 **VULPES** 6a
7 **LA DZELEUNNA DE PEREYE** 6c+
8 **IL LUPO È TORNATO** 6b+
9 **SUS SCROFA (CINGHIALE)** 5c
10 **LES GRENOUILLES** 5c; 5b; 5c
11 **LA TOCCA** 5c
12 **OMBRES SANS SOLEIL** 6a+
13 **BOU DE SEPLEUN** 6a
14 **RESSEUN** 5a
15 **RESSETTA** 4b
16 **LA LEGENDE DU COCHON** 5a
17 **BA PË VEULLA** 5b
18 **LA REPEUBLECCA** 6a
19 **LA PAREI NEIE** 6a+
20 **EAUX FERRUGINEUSES** 6a; ?
21 **LO PIOLET** 6a+
22 **LA BENDA DI MARTELET** 6a
23 **LE POUVOIR D'ENLEVER LE MAL** 6a+
24 **CROU VALET** 6a+
25 **LES ARPIANS** 6c+
26 **CHEMINEMENT** 6a
27 **L'ARBRE SUR LES MONTAGNES** 5b

NEW **DI FRONTE AL PARADISO** 5c (30' a sx di *Belvedere di Fosse*)

Rafting

Rafting Aventure
Vallée d'Aoste
Veyne - Chavonne, 23
11018 Villeneuve

(da maggio a settembre)
Tel. 016595082

(da ottobre ad aprile)
Tel. 016595044

Fax 016595544

www.raftingaventure.com

Palestra di Roccia

Le palestre regolamentari di roccia in Valsavarenche offrono le condizioni ideali per innamorarsi dell'arrampicata: divertimento, allenamento e miglioramento tecnico in un'atmosfera di grande concentrazione.

Parois d'escalade - *Les rochers d'escalade réglementaires à Valsavarenche offrent la possibilité de se passionner pour ce sport : amusement, entraînement et amélioration de la technique dans une atmosphère bienfaisante.*

Climbing wall - *The climbing walls in Valsavarenche offer the ideal conditions for developing a passion for rock climbing: fun and ideal for training and technique improvement in a concentrated atmosphere.*

Klettergarten - *Die vorschriftsmäßigen Klettergärten in Valsavarenche bieten wirklich alles, was einen für das Klettern begeistern kann: Vergnügen, Training und technische Verbesserung in einer Atmosphäre höchster Konzentration.*

MAISON DE LA MONTAGNE

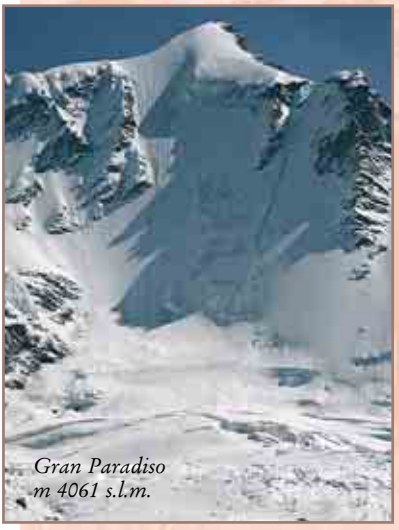
Ufficio Operativo Società Guide Alpine Gran Paradiso
Tel. 0165 905505

1/7 - 31/8: tel. 0165 95304

Alpinismo

La passione incontenibile per le bellezze naturali è alla base dell'Alpinismo in Valsavarenche. L'emozione di elevarsi oltre i 4000 metri d'altitudine è veramente alla portata di tutti con la classica ascensione al Gran Paradiso, raggiunto attraverso la via normale che resta comunque un vero e proprio percorso d'alta montagna. Gli alpinisti ghiacciatori amano invece raggiungere il Gran Paradiso attraverso la via diretta, interamente su ghiaccio, della Parete Nord: un grandioso scivolo aperto per la prima volta nell'estate del 1958.

Altre mete per emozionanti ascensioni in Valsavarenche sono: Grivola (3969 m), Becca di Montandayné (3838 m), Piccolo Paradiso (3923 m), Ciarforon (3642 m), Becca di Monciair (3544 m), P.ta Bioula (3414 m).



Gran Paradiso m 4061 s.l.m.

Noleggio attrezzatura
Location équipement
Rent equipment
Miete von einrichtung

Tel. 016595020
(Via Cerlogne, 15
11020 Villeneuve)

Tel. 0165905801
(Loc. Le Plan-de-la-Pesse
11010 Valsavarenche)

Alpinisme - *La passion irrésistible pour les beautés de la Nature amène à Valsavarenche les amateurs de l'Alpinisme. L'émotion de dépasser les 4.000 mètres d'altitude est vraiment accessible à tout le monde avec l'ascension au Grand Paradis, à travers la voie normale, qui reste quand même un véritable itinéraire de Haute Montagne. Au contraire, les alpinistes de la glace aiment rejoindre le Grand Paradis à travers la voie directe qui passe entièrement sur le glacier de la face Nord : une grandiose glissière qui a été ouverte la première fois dans l'été du 1958. Sur le plan de l'alpinisme, le Valsavarenche offre un vaste éventail de possibilités. Quelques sommets au-dessus de 3.000 m. : Grivola (3969m), Becca di Montandayné (3838 m.), Piccolo Paradiso (3923 m.), Ciarforon (3642 m), Becca di Monciair (3544 m.) Punta Bioula (3414 m).*

Mountaineering - *The immeasurable passion for the beauty of nature is the base for mountaineering in Valsavarenche. The excitement of reaching a peak of over 4000 mt is really accessible to all, with the classic ascent of the Gran Paradiso by the normal route, remaining nevertheless a high mountain route. The ice climbers, on the other hand, prefer to reach the summit via the direct route, entirely on ice via the north face: a large ice slide, opened for the first time in the Summer of 1958.*
Other exciting ascents in Valsavarenche are : Grivola (3969 mt), Becca di Montandayne (3838mt), Piccolo Paradiso (3923 mt), Ciarforon (3642 mt), Becca di Monciair (3544 mt), P.ta Bioula (3414 mt).

Der Alpinismus

Die unbändige Leidenschaft für die Naturschönheiten ist der Beweggrund für das Bergsteigen in Valsavarenche. Die 4000-Meter-Grenze zu überschreiten, ist ein spannendes Ereignis, das die klassische Besteigung des Gran Paradiso wirklich allen zugänglich macht. Die übliche Route führt nämlich auf einem typischen Hochgebirgspfad zum Gipfel. Die Eiskletterer bevorzugen hingegen die Nordwand, die den kürzesten Weg darstellt und von einem prächtigen, im Sommer 1958 zum ersten Mal bestiegenen Gletscherabhang gekennzeichnet ist. Andere Ziele spannender Bergbesteigungen in Valsavarenche sind: Grivola (3969 m), Becca di Montandayné (3838 m), Piccolo Paradiso (3923 m), Ciarforon (3642 m), Becca di Monciair (3544 m), Punta Bioula (3414 m).

Scialpinismo

Lo scialpinismo trova in Valsavarenche il suo habitat naturale. Il percorso più amato è quello classico della salita al Gran Paradiso, che offre agli sportivi 2000 metri di dislivello tutti da sciare. Gli scialpinisti arrivano da tutta Europa per l'affascinante **Giro del Gran Paradiso** in 7 giorni: partenza da Valnontey (1666 m) a Cogne; sistemazione al rifugio Sella (2584 m); salita al Grand Sertz (3552 m) con sosta al Bivacco Sberna (3400 m); pernottamento al Rifugio Chabod (2750 m); salita al Gran Paradiso (4061 m); notte al Rifugio Vittorio Emanuele II (2735 m); salita alla Tresenta (3609 m); passaggio per il Colle del Gran Paradiso (3345 m); lunga discesa al Rifugio Pontese (2200 m); ultima tappa al Colle di Teleccio (3304 m) e ritorno a Lillaz (Cogne) lungo il Vallone di Valeille.

Ski de randonnée - *A Valsavarenche le ski de randonnée est dans son habitat naturel. L'ascension classique au Grand Paradis est le parcours le plus apprécié et offre une descente de 2000 mètres de dénivellation qu'on peut parcourir entièrement skis aux pieds. Les passionnés du ski randonnée arrivent ici de toute Europe pour le séduisant Tour du Grand Paradis en 7 jours : on part de Valnontey (1666 m) à Cogne ; on séjourne près du Refuge Sella (2584 m) ; on monte jusqu'au Grand Sertz (3552 m) avec un arrêt près du Bivouac Sberna (3400 m) ; on passe la nuit au Refuge Chabod (2750 m) ; on monte au sommet du Grand Paradis (4061 m) ; on séjourne au refuge Vittorio Emanuele II (2735 m) ; on monte à la Tresenta (3609 m) et on passe le col du Grand Paradis (3345 m) ; on descend jusqu'au refuge Pontese (2200 m) ; dernière étape au Col du Teleccio (3304 m) et retour à Lillaz (Cogne) le long du Vallone de Valeille.*

Skitouren - *Valsavarenche ist ein echtes Paradies für all diejenigen, die gerne Skitouren unternehmen. Das beliebteste Ziel ist die klassische Besteigung des Gran Paradiso, welche eine lange Abfahrt mit einem Höhenunterschied von insgesamt 2000 Metern bietet. Der bezaubernde „Giro del Gran Paradiso" (Rundweg um den Gran Paradiso), der 7 Tage dauert, lockt Skiwanderer aus ganz Europa heran. Das Programm dieser Skitour lässt sich zusammenfassen wie folgt: Aufbruch von Valnontey (1666 m) im oberen Cognetal; Einquartierung in der Sella-Hütte (2584 m); Aufstieg zum Grand Sertz (3552 m) mit Rast am Biwak Sberna (3400 m); Übernachtung in der Chabod-Hütte (2750 m); Besteigung des Gran Paradiso (4061 m); Übernachtung in der Hütte „Vittorio Emanuele II" (2735 m); Aufstieg zur Tresenta (3609 m); Überschreiten des Gran-Paradiso-Passes (3345 m); lange Abfahrt zur Pontese-Hütte (2200 m); letzte Etappe zum Teleccio-Pass (3304 m) und Rückkehr nach Lillaz (Cogne) entlang dem Valeille-Seitental.*

Ski Touring - *Valsavarenche is a natural habitat for ski touring. Favorite of all is the classic Gran Paradiso route, which offers skiers a route dropping 2000 metres in altitude, all to be skied. People come from all over Europe to do the 7 day ski touring itinerary of Gran Paradiso: departure from Valnontey (1666 mt) at Cogne; overnight stay at Refuge Sella (2584 mt); ascent to Grand Sertz (3552 mt) with a break at Bivacco Sberna (3400 mt); overnight stay at Refuge Chabod (2750 mt); ascent of Gran Paradiso (4061 mt); overnight stay at Refuge Vittorio Emanuele II (2735 mt); ascent to the Tresenta (3609 mt); passage through to Colle del Gran Paradiso (3345 mt); long descent to Refuge Pontese (2200 mt); last stop at Colle di Teleccio (3304 mt) and return to Lillaz (Cogne) along the "Vallone di Valeille".*

Sci di discesa

Fra Dégioz e Payel, attrezzata del suo impianto di risalita, si sviluppa una piccola pista di discesa di circa cinquecento metri ideata per sciare senza troppe difficoltà e dunque ideale per baby-sciatori. E' garantito, all'occorrenza, l'innevamento artificiale.

Ski de descente - *Entre Dégioz et Payel une petite piste, équipée d' un skilift, s'étend sur une longueur d'environ 500 mètres. Descente idéale pour les baby-skieurs et donc pour tous ceux qui veulent skier sans trop de difficultés. En cas de besoin, l'enneigement artificiel est garanti.*

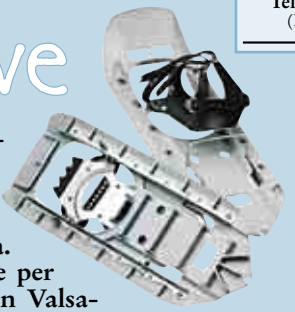
Alpiner Skilauf - *Zwischen Dégioz und Payel befindet sich eine etwa fünfhundert Meter lange und mit einem Skilift ausgestattete Piste, die keine großen Schwierigkeiten aufweist und sich deshalb für junge Skifahrer als besonders geeignet erweist. Im Bedarfsfalle sorgen Beschneiungsanlagen für optimale Schneeverhältnisse.*

Downhill skiing - *Between Dégioz and Payel, with its lift system, there is a small downhill slope of approx. 500 metres. Ideal for beginners and children. Artificial snow making is possible.*

Noleggio attrezzatura
Location équipement
Rent equipment
Miete von einrichtung

Tel. 3477752555
(Loc. Dégioz)

Racchette da neve



Le racchette sono strumenti semplici per camminare sulla neve senza sprofondare. Venivano utilizzate in passato dai montanari per battere e compattare la neve facilitando così il passaggio delle slitte cariche di foraggio o di letame o di legna. Le racchette sono diventate oggi strumento ideale per attività sportive e turistiche di grande richiamo. In Valsavarenche sono stati disegnati percorsi incantevoli alla portata di tutti. Per provare l'emozione dell'escursione con le racchette, anche in notturna, basta contattare la *Maison de la Montagne* (tel. 0165905505).

Raquettes de neige - *Les raquettes sont de simples instruments pour se promener sur la neige sans s'y enfoncer. Dans le passé, les montagnards les utilisaient pour aplanir, tasser et rendre compacte la neige à fin de faciliter le passage des luges chargées de fourrage, de fumier ou de bois. Aujourd'hui les raquettes sont devenues des instruments indispensables pour les activités sportives et touristiques de grand intérêt. A Valsavarenche on a tracé de ravissants parcours, accessibles à tous. Si vous désirez éprouver les émotions d'une excursion en raquettes, aussi en nocturne, contactez "La Maison de la Montagne" (tel. 0165905505).*

Snow shoe walking - *Snow shoes are simple equipment to enable walking on the snow without sinking. Mountain folk used them in the past to compact the snow to then enable the sledges to pass carrying hay, manure and wood. Today snow shoes have become the ideal equipment for sports activities and tourism. There are a number of delightful tours available in the Valsavarenche accessible to all. For further information on excursions with snow shoes, also nocturnal trips, simply contact "La Maison de la Montagne" (tel. 0165905505).*

Schneeschuhe - *Schneeschuhe sind eine einfache Ausrüstung, die beim Gehen ein Einsinken im Schnee verhindert. Einst wurden sie von den Bergbewohnern benutzt, die damit den Schnee walzten und zusammenpressten, um das Gleiten der Schlitten voll Heu, Holz und Mist zu erleichtern. Schneeschuhe sind heute zu Sportgeräten geworden, die bei den Touristen lebhaftes Interesse finden. In Valsavarenche sind entzückende Strecken angelegt worden, die jedem zugänglich sind. Um, eventuell auch nachts, abenteuerliche Wanderungen mit Schneeschuhen zu unternehmen, rufen Sie einfach "La Maison de la Montagne" (Tel. 0165905505) an.*

Mountain Bike

I principali percorsi per gli appassionati di Mountain Bike in Valsavarenche sono: Fenille - Rovenaud in *sinistra orografica* (1h); antico percorso reale di caccia Dégioz - Orvieille (2h); L'Eau-Rousse - Levionaz (2h). A Valsavarenche esiste anche un tracciato per Mountain Bike omologato per gare nazionali.

Les parcours les plus connus à Valsavarenche, pour les passionnés de Mountain Bike, sont : Fenille -Rovenaud sur la gauche du torrent Savara (1h) ; l'ancien parcours royal de chasse Dégioz - Orvieille (2h) ; L'Eau-Rousse - Levionaz (2h). Valsavarenche est également dotée d'une piste de vélo tout-terrain homologuée pour les compétitions nationales.

The main trails suitable for Mountain Bike in the Valsavarenche are: Fenille - Rovenaud in a downward direction, on the left hand side of the river (1h); the ancient royal hunting trail, Dégioz - Orvieille (2h); L'Eau-Rousse - Levionaz (2h). At Valsavarenche there is also a national competition-class Mountain Bike trail.

Unter den verschiedenen Radtouren, die Valsavarenche Mountainbike-Liebhabern anbietet, sind folgende besonders empfehlenswert: Fenille - Rovenaud auf der orographisch linken Seite (1h); königlicher Jagdweg Dégioz - Orvieille (2h); L'Eau-Rousse - Levionaz (2h). In Valsavarenche wurde auch eine für nationale Mountain Bike-Wettkämpfe zugelassene Rennstrecke eingerichtet.

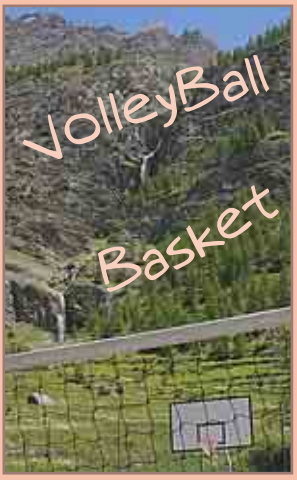
Area Picnic "Le Foncey"

L'area picnic "Le Foncey" è l'ideale per una comoda e distensiva sosta nel Parco Nazionale. L'area si trova all'interno di un bosco di conifere, a 4 chilometri dal capoluogo Dégioz, a due passi dalla strada principale. E' attrezzata di un comodo parcheggio, 30 tavoli, 17 barbecues, 3 fontanili, 3 ampi servizi igienici di cui uno accessibile ai disabili.

***L'aire pique-nique "Le Foncey"** est l'idéal pour une confortable pause de détente à l'intérieur du Parc National. Elle est située dans un bois de conifères, à 4 km du chef-lieu Dégioz, tout près de la route principale et est équipée de confortables parkings, de 30 tables, 17 barbecues, 3 bains publiques dont un pour les personnes à mobilité réduite.*

***The picnic area of "Le Foncey"** is ideal for a comfortable break within the National Park. It is situated inside a conifer forest, 4 kms from the main town of Dégioz, a short distance from the main road. It is equipped with a large parking area, 30 tables. 17 barbeques, 3 fountains, 3 large public bathrooms of which one is accessible for the disabled.*

***Das Picknickgelände „Le Foncey"** ist der ideale Ort für einen gemütlichen und erholsamen Aufenthalt im Nationalpark. Es befindet sich in einem Nadelwald, der 4 km vom Hauptort Dégioz entfernt und in unmittelbarer Nähe der Hauptstraße liegt, und ist mit einem bequemen Parkplatz, 30 Tischen, 17 Barbecues, 3 Brunnen und 3 geräumigen Toiletten (eine davon ist behindertengerecht) ausgestattet.*



Impianti sportivi

Campo di calcio
Terrain de foot
Football field
Fussballplatz

Ping-pong

Tennis

Calcio a 5/Futsal

Bocce
boules/bowls
Bocciaspiel

Loc. Dégioz Tel. 0165905746

Ludo Park

i Tel. 0165905746 *i*

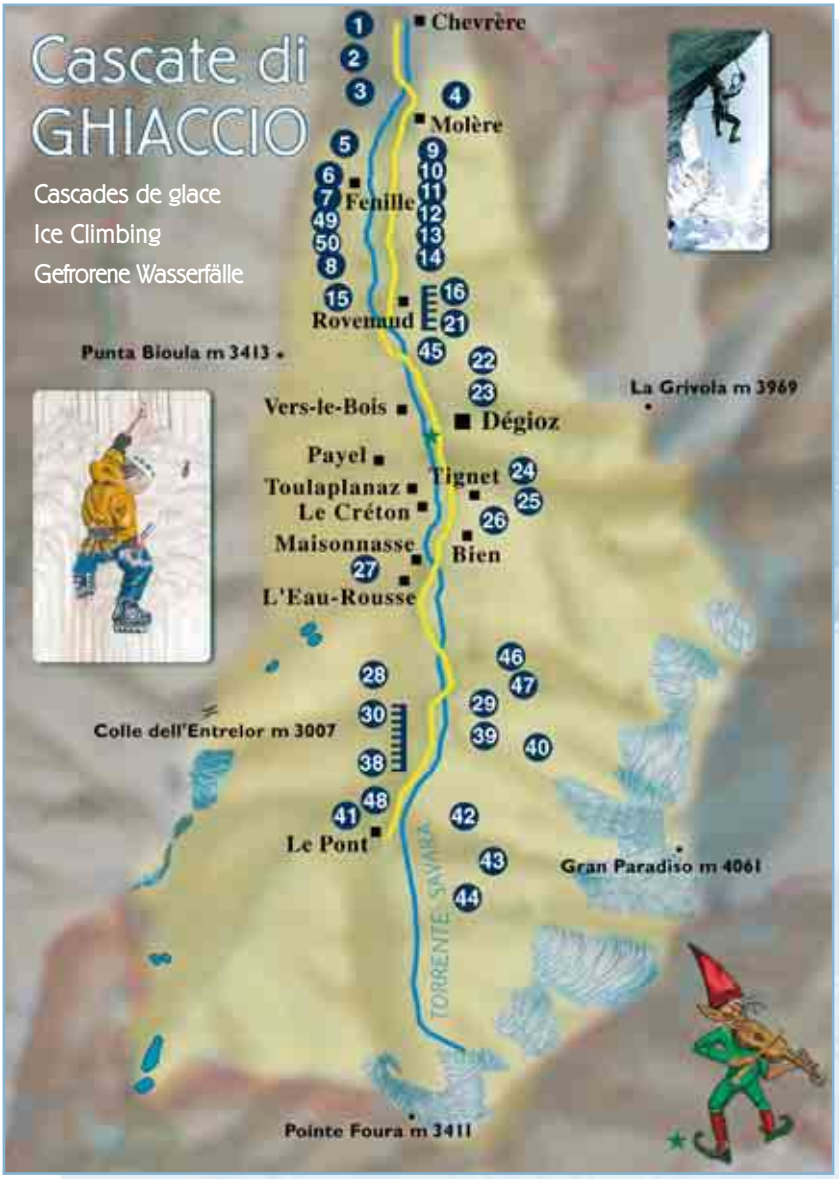
IDRORELAX
Sauna e doccia

All'insegna del benessere e della comodità sono stati realizzati a Dégioz impianti doccia ed una moderna sauna, l'ideale per un relax totale.

Hydrorelax, sauna et douche - *Pour un relax total et le bien-être, vouz pouvez trouver à Dégioz des douches publiques et une sauna moderne.*

Idrorelax, sauna and shower - *In the sign of comfort and well being, showers and a modern sauna have been created, ideal for total relax.*

Whirlpool, Sauna und Dusche - *Im Zeichen des Wohlgefühls und der Bequemlichkeit hat man in Dégioz Duschen und eine moderne Sauna eingerichtet, die optimale Bedingungen für eine totale Entspannung schaffen.*



i tel. 0165 905505

1- Diamanti di ghiaccio (III □ 3+ m 100); **2-** Dimensione Jonatan (III □ 3 m 80); **3-** Cascata di Molère (III □ 5- m 250); **4-** Vibrazioni Solari (II □ 4+); **5-** Cascata di Voo (III □ 3+ m 100); **6-** Vacances Fenillette (III □ 3+ m 300) **7-** Cascata di Fraissinieres (III □ 4 m 250); **8-** Gouloctica (IV □ 3+ m 120); **9-** Coesion Zero (III □ 6+ 7); **10-** Cybersex (II □ 4+ m 110); **11-** Physique du rôle (II □ 3+ m 150); **12-** Ou en sommes nous (II □ 4 m 140); **13-** Anoressica (II □ 5 m 90); **14-** Legami (II □ 5 m 120); **15-** Couloir des Follies (IV □ 3+ m 300); **16-** Cascata di Rovenaud (II □ 4 m 110); **17-** Cascata senza nome (II □ 4 m 80); **18-** Marlier - Buccella (II □ 4 m 80); **19-** Gabarrou - Marlier (II □ 6 m 90); **20-** Marlier - Marceli (II □ 3+ m 40 m); **21-** Placche di Rovenaud (II □ 5 a sx; II- 4 a dx); **22-** Il fantasma di ghiaccio (III □ 4+ m 100); **23-** Trip in night (III □ 5+ m 170); **24-** Chemin des Tamboures (III □ 4+ m 70); **25-** Paola al prezzemolo (III □ 3+ m 150); **26-** Ballade for a gumbler (II □ 3 m 70); **27-** Cascata in L'Eau-Rousse (II □ 2+ m 100); **28-** Orsa Minore (I □ 3 m 40); **29-** Cascata dell'Alpe Pessey (I □ 2); **30-** Rocco Barocco (II □ 4 m 80); **31-** Tambours d'Antares (II □ 6 m 60); **32-** Antares (II □ 4 m 90); **33-** Jour Blanc (II □ 4 m 60); **34-** Malika (II □ 5 m 80); **35-** Mini fleuve (II □ 3+ m 80); **36-** Trop belle pour toi (II □ 4 m 50); **37-** Un chiodo per bruna (II □ 3 m 30); **38-** Un broche pour Isabelle (II □ 3+); **39-** Dernier voyage pour une machine (I □ m 5); **40-** Cascate dello Chabod (III □ 4 m 90); **41-** Candelone di Le Pont (II □ 5 m 70); **42-** Ciliegina di Marzo (II+ □ 3+ m 70); **43-** Cascata del Gran Paradiso (IV □ 4 m 250); **44-** Stefanel (III □ 3 m 80); **45-** Les compères (II □ 7/7+ m 20); **46-** Grotta Haston (da sx a dx M8+, M8, M9, M9); **47-** Madness (M7); **48-** Facilità effimere (II 3+ m 140); **49-** Saint Ours (IV 6+ m 200); **50-** S'encorder c'est sauter (III 4+ M5 m 180).

GRAN PARADISO
1° PARCO D'ITALIA

Il Parco Nazionale del Gran Paradiso nasce dalla trasformazione e dall'ampliamento di un'antica riserva reale di caccia del 1856 e viene istituito nel 1922. E' amministrato dal 1947 dall'*Ente Nazionale del Parco del Gran Paradiso* e si estende per una superficie di circa 70 mila ettari nelle regioni della Valle d'Aosta e del Piemonte.

Stambecchi, marmotte e camosci s'incontrano con estrema facilità; sono presenti anche grandi rapaci come l'aquila e il gipeto e fra i predatori importanti sono sempre più evidenti i segni del ritorno della lince e del lupo.

1890 - re (roi/king/könig) Umberto I a Valsavarenche.

Camp royal de chasse à Orvieille.
Hunting camp of the King at Orvieille.
Königliches Jagdlager in Orvieille.

Accampamento reale di caccia di Orvieille.

Le Pont

Le Parc National du Grand Paradis est né en 1922 comme conséquence de la transformation et de l'agrandissement d'une ancienne réserve royale de chasse de 1856. A partir du 1947, il est administré par l'organisme "Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso" et s'étend sur une superficie d'environ 70.000 hectares dans les régions de la Vallée d'Aoste et du Piémont. Les touristes peuvent rencontrer aisément les bouquetins, les marmottes et les chamois; on trouve aussi de grands rapaces, tel que l'aigle et le gypaète et, parmi les prédateurs importants, le lynx et le loup de retour dans la vallée.

Der Nationalpark des Gran Paradiso ist das Ergebnis der Umwandlung und der Erweiterung eines alten königlichen Jagdreviers aus 1856 und wurde im Jahr 1922 eröffnet. Seit 1947 wird er vom Ente Nazionale del Parco del Gran Paradiso (d. h. von der Staatlichen Behörde für den Park des Gran Paradiso) verwaltet und erstreckt sich über eine Gesamtfläche von etwa 70.000 Hektaren in den Regionen Aostatal und Piemont. Die Begegnung mit Steinböcken, Murmeltieren und Gämsen ist keine Seltenheit und man kann auch große Greifvögel sehen wie den Adler und den Bartgeier. Was die Raubtiere anbelangt, ist die allmähliche Rückkehr des Luchses und des Wolfs zu erwähnen.

The Gran Paradiso National Park was born from the transformation and development of an ancient royal hunting reserve of 1856, instituted in 1922. It is administrated, as of 1947, by the corporation of the Gran Paradiso National Park. It extends over 70 thousand hectares within the regions of Aosta Valley and Piedmont. Ibex, Marmots and Chamois are easily seen; also present in the park are Eagles, Gipeto, and amongst the more important predators are the ever increasing signs of lynx and wolf.

SENTIERI CONSIGLIATI DALLA PRO LOCO/RECOMMENDED FOOTPATHS FROM THE PRO LOCO

Itinerari * *Itinéraires*	m s.l.m.	⌛	N°	Diff.
Le Pont - Rif. Vittorio Emanuele II	1952 - 2734	2 h 15 m	1	E
Rif. V.E. II - Rif. Federico Chabod	2734 - 2710	1 h 30 m	1A	E
Le Pont - Ghiacciaio Grand Etret	1952 - 2413	1 h 50 m	2	E
Le Pont - Col Grand Collet - Montagna Grand Collet - Le Pont	1952 - 2832 2409 - 1952	4 h 30 m	2A + 3	EE
Le Pont - Croce Roley - Rif. Savoia - Rif. Chivasso - Col Nivolet	1952 - 2313 - 2534 2600 -2636	2 h 40 m	3	E
Le Pont - Croce Roley - Plan Borgno	2313 - 2774	2 h 0 m	3A	E
Rif. Chivasso / Rif. Savoia - Col du Leynir	2600 / 2534 - 3084	2 h 0 m	3B	E
Rif. Chivasso / Rif. Savoia - Col Rosset	2600 / 2534 - 3025	2 h 0 m	3C	E
Le Pont - Mèyes	1952 - 2278	1 h 10 m	4	E
Le Pont - Palestra di Roccia (Parois d'escalade)	1952 - 2200	0 h 45 m	4A	E
Pravieux - Lavassey - Rif. Chabod	1829 - 2194 - 2710	2 h 45 m	5	E
Pravieux - Lavassey - Alp. Montandayné - Rif. Chabod	1829 - 2194 2463 - 2710	3 h 0 m	5A	E
Ponte Grand Clapey - Mèyes	1726 - 2512	2 h 0 m	6	E
Mèyes - Laghi Djouan	2512 - 2516	1 h 30 m		
P. Grand Clapey - Mèyes - Plan Borgno	1726 - 2512 - 2774	3 h 30 m	6A	E
Le Créton - Orvieille	1595 - 2168	2 h 0 m	7	E
Vers-le-Bois - Orvieille	1545 - 2168	2 h 0 m	8	E
Orvieille - Col Entrelor	2168 - 3007	2 h 15 m		
Le Créton - Orvieille - Punta Bioula	1595 - 2168 - 3413	7 h 0 m	8A	EE
Vers-le-Bois - Col de Sort	1545 - 2970	4 h 30 m	8B	EE
L'Eau-Rousse - Orvieille	1666 - 2168	1 h 10 m	2 8C	E
Orvieille - Laghi Djouan - Col Entrelor	2168 - 2516 - 3007	2 h 15 m		
Laghi Djouan - Mèyes - Rif. Savoia - Rif. Chivasso - Col Nivolet	2516 - 2512 - 2534 2600 - 2636	3 h 30 m	9	E
Tignet - Levionaz dessous	1665 - 2285	2 h 15 m	10	E
Levionaz dessous - Col Lauzon	2285 - 3296	3 h 0 m		
L'Eau-Rousse - Levionaz dessous	1666 - 2285	1 h 30 m	2 10B	E
Levionaz dessous - Col Lauzon	2285 - 3296	3 h 0 m		
Pravieux - R. Chabod - Pass. G. Neyron - Levionaz	1829 - 2710 - 3252 - 2646	6 h 0 m	10A	EEA
Dégioz - Bocconère	1541 - 2104	2 h 0 m	11	E
Bocconère - Col Belleface	2104 - 3095	4 h 0 m		EE
Bocconère - Levionaz dessous	2104 - 2285	2 h 30 m	11A	EE
Rovenaud - Maisoncles	1462 - 1861	1 h 30 m	12	E
Maisoncles - Col Charbonnière	1861 - 2916	4 h 0 m		EEA
Maisoncle - Bocconère	1861 - 2104	1 h 30 m	12A	EE
Rovenaud - Bois de Clin - Fenille	1462 - 1392 - 1304	1 h 0 m	13	T
Fenille - Arolla - Col Becca Plana	1304 - 2218 - 2256	3 h 0 m	14	E
Dégioz - Pont du Loup - Dégioz	1541 - 1500 - 1541	1 h 0 m	15	T

VOM LOKALEN VERKEHRSVEREIN EMPFOHLENE WANDERWEGE / LES SENTIERS QUE NOUS VOUS CONSEILLONS

RIFUGI E BIVACCHI IN VALSAVARENCHE

Refuges et bivouacs en Valsavarenche/Refuges and bivouacs in Valsavarenche/ Berghütten und Biwaks in Valsavarenche

Dei 5 rifugi di Valsavarenche, 4 si trovano sopra i 2500 m s.l.m. e sono serviti da facili sentieri d'accesso. Due rifugi alpini, il *Vittorio Emanuele II* e il *Federico Chabod*, si trovano ai piedi del Gran Paradiso. Fra i torrenti e gli incantevoli laghi del Nivolet sorgono invece i due rifugi alpini *Savoia* e *Città di Chivasso*. A 2000 metri di quota, vicinissimo al villaggio di Le Pont, c'è infine il rifugio escursionistico *Tétras-Lyre*, a circa 2 chilometri dal ghiacciaio Grand-Etret, da cui si origina il torrente Savara.

Quatre des cinq refuges de Valsavarenche se trouvent au-dessus des 2500 mètres d'altitude et sont desservis par des sentiers faciles. Les refuges de haute montagne "Vittorio Emanuele II" et "Federico Chabod" sont situés au pied du Grand-Paradis, alors que les refuges "Savoia" et "Città di Chivasso" se trouvent au milieu des torrents et des charmants lacs du Nivolet. À une altitude de 2000 mètres, tout près du village du Pont, à 2 kilomètres du glacier Grand-Etret, où naît le torrent Savara, le refuge "Tétras-Lyre" accueille les randonneurs.

Vier der insgesamt fünf Berghütten des Valsavarenche-Tals liegen über 2500 m ü.d.M. und sind über einfache Wege zu erreichen. Zwei Hütten, Vittorio Emanuele II und Federico Chabod, befinden sich am Fuße des Gran Paradiso. Die Hütten Savoia und Città di Chivasso, hingegen, erheben sich inmitten von Wildbächen und den bezaubernden Seen des Nivolet-Plateaus. Auf 2000 m Höhe, ganz in der Nähe der Ortschaft Le Pont, liegt die Berghütte Tétras-Lyre, ungefähr 2 Kilometer vom Gletscher des Grand-Etret entfernt, aus dem der Gebirgsbach Savara entspringt.

Of the 5 mountain refuges in Valsavarenche, 4 are over 2500 m in altitude and are easily accessible by footpaths. Two refuges – the Vittorio Emanuele II and the Federico Chabod – are at the foot of the Gran Paradiso. Meanwhile, among the streams and enchanting lakes of Nivolet stand the two refuges of Savoia and Città di Chivasso. Finally, at an altitude of 2000 metres, very close to the village of Le Pont, is the trekking refuge of Tétras-Lyre, about 2 kilometres from the Grand-Etret Glacier, which is the source of the Savara Torrent.

Federico Chabod

m 2710 s.l.m.
Aperto:/*ouvert:/open:/geöffnet:*
24/3 - 6/5 e 24/6 - 16/9
Tel. 016595574
Rec. Inv. e fax 0165905798
www.rifugiochabod.com
info@rifugiochabod.com

Rifugio Escursionistico Tétras-lyre

Refuge pour excursionnistes/Mountain refuge/Unterschlupf für Ausflügler

1

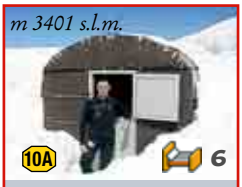
m 2000 s.l.m.
Fraz. Le Pont
Tel. 3356001921

Vittorio Emanuele II

m 2734 s.l.m.
Aperto: 22/3 - 17/9
Tel. 016595920
Fax 0165905809
Rec. Inv. 0165809993/95103
www.rifugiovittorioemanuele.com
info@rifugiovittorioemanuele.com

Città di Chivasso

m 2600 s.l.m.
Aperto: 15/3 - 15/5 e 20/6 - 20/9
Tel. 0124953150
Rec. Inv. 0119600827



Bivacco Sberna

Colle Est del Gran Neyron

Savoia

m 2534 s.l.m.
Aperto: 20/6 - 30/9
Tel. 016594141
Rec. Inv. 016595272

Da Valsavarenche i padri della Regione Autonoma Valle d'Aosta

Emile Chanoux

Padre dell'Autonomia Valdostana

Frédéric Chabod

Primo presidente della Regione Valle d'Aosta

Emile Chanoux nacque a Valsavarenche il 9 gennaio 1906 presso il villaggio di Rovenaud. Entrò a scuola all'età di quattro anni. Ad Aosta frequentò il *Piccolo seminario* e il Liceo, si laureò poi a Torino in giurisprudenza. Ritornò a Valsavarenche per il suo primo incarico professionale come segretario comunale. Divenne poi notaio.

Fondò il movimento della *Jeune Valdôte* richiamando attorno a sé le energie intellettuali e la fiducia della popolazione. Convinto e appassionato assertore dell'Autonomia della Valle d'Aosta nel quadro di un'Europa Federale, difese, a prezzo della sua stessa vita, **la ricchezza inalienabile della fisionomia culturale della Valle d'Aosta.**

Frédéric Chabod, nato ad Aosta nel 1901, fu sempre attaccatissimo a Valsavarenche dove suo padre Laurent, notaio, in quanto beneficiario del *Legato* Chabod aveva in proprietà l'alpeggio di *Djouan*. E' stato il primo presidente della Regione Autonoma Valle d'Aosta. Dopo una brillante carriera universitaria, nel 1955 divenne presidente del Comitato Internazionale di Scienze Storiche. E' riconosciuto da tutti come il più grande storico italiano dei suoi tempi.

Aus Valsavarenche stammen die Väter der Autonomen Region Aostatal

Emile Chanoux, *Vater der Aostataler Autonomie*

Er wurde am 9. Januar 1906 im Dorf Rovenaud geboren und mit vier Jahren kam er in die Schule. Nachdem er im benachbarten Aosta das *kleine Seminar* und das Gymnasium besucht und in Turin das Jurastudium abgeschlossen hatte, kehrte er nach Valsavarenche zurück, wo er zunächst als Gemeindesekretär arbeitete und dann Notar wurde.

Er gründete die Bewegung „Jeune Valdôte", die die intellektuellen Kräfte der Region anlockte und das Vertrauen der Bevölkerung genoss. Da er ein überzeugter und leidenschaftlicher Verfechter der Autonomie des Aostatals im Rahmen eines föderalistischen Europas war, verteidigte er das unveräußerliche Kulturgut des Aostatals und bezahlte diesen Einsatz mit seinem eigenen Leben.

Frédéric Chabod, *erster Präsident der Region Aostatal*

Er wurde 1901 in Aosta geboren, hing aber immer sehr an Valsavarenche, wo sein Vater Laurent, der Notar, empfing das Vermächtnis von *Legato* Chabod, welches die Alm von Djouan einschloss. Chabod war der erste Präsident der Autonomen Region Aostatal. Nach einer glänzenden Karriere an der Universität wurde er 1955 Präsident des Internationalen Komitees für Geschichtswissenschaften und gilt heute als der größte italienische Historiker seiner Zeit.

From Valsavarenche, the founders of the Autonomous Region of Aosta Valley

Emile Chanoux, *founder of the Autonomous Aosta Valley*

Born in Valsavarenche on 9 January 1906 at the village of Rovenaud. Started school at the age of 4. At Aosta he attended the *small seminary* and Secondary School, then graduated in law at Turin University. Then returning to Valsavarenche for his first professional role as municipal secretary. He then becomes a notary.

Founder of the movement "Jeune Valdôte" he attracts intellectual energy and faith in the population. A convinced and passionate upholder of the autonomy of the Aosta Valley in a federal Europe, he defended, at the price of his own life, the inalienable richness of the culture character of the Aosta Valley.

Federico Chabod, *first president of the Region of the Aosta Valley.*

Born in Aosta 1901, was always very close to the Valsavarenche after his father Laurent, a notary, as beneficiary of *Legato* Chabod, owned the alpine pasture area of *Djouan*. He became the first president of the Autonomous Region of the Aosta Valley. After a brilliant career at the University, in 1955 became president of the International Board of Historical Science. He is recognised by all as the most important Italian historian of his time.

De Valsavarenche les pères de la Région Autonome Vallée d'Aoste

Emile Chanoux
flambeau de l'Autonomie Valdôtaine

Chanoux est né à Valsavarenche le 9 janvier 1906 dans le village de Rovenaud. A l'âge de quatre ans, il est allé à l'école. Il a fréquenté le *petit séminaire* et le Lycée à Aoste et après il a été licencié en droit à Turin. Il est retourné à Valsavarenche pour sa première charge professionnelle comme secrétaire de mairie. Ensuite il est devenu notaire.
Il a fondé le mouvement de la "Jeune Valdôte" attirant autour de lui les énergies intellectuelles et la confiance de la population. Partisan convaincu et passionné de l'autonomie du Val d'Aoste, dans le cadre d'une Europe Fédérale, il a défendu, au prix de sa vie, la richesse inaliénable de la physionomie culturelle de la Vallée d'Aoste.

Frédéric Chabod
premier Président du gouvernement Autonome du Val D'Aoste

Chabod est né à Aoste en 1901 et il a toujours été très attaché à Valsavarenche, où son père Laurent, notaire, puisqu'il était bénéficiaire du *Legato* Chabot, avait la propriété de l'alpage de *Djouan*. Il a été le premier Président de la Région Autonome Vallée d'Aoste. Après une brillante carrière à l'Université, en 1955 il est devenu Président du Comité International de Sciences Historiques. Il est reconnu par tous comme le plus éminent historien italien de son temps.

La Maison de

L'idea di presentare la Montagna in tre mosse

L'idée de présenter la montagne en trois coups. / The idea of presenting the Mountains in three ways / Die Idee, unsere Berge in drei Zügen zu präsentieren

La Maison de la Montagne di Valsavarenche è un Centro di promozione e di raccordo delle iniziative e delle attività che attengono alla valorizzazione, allo studio e alla conoscenza del patrimonio montano, con specifico riferimento alla montagna del Gran Paradiso. Sono 3 le Sezioni attraverso cui la Maison de la Montagne lavora per il conseguimento delle sue finalità: 1) la Biblioteca tematica della Montagna; 2) il Tourist Alpine Project "Gran Paradiso 4061"; 3) l'Ufficio Operativo della Società Guide Alpine del Gran Paradiso.

La Maison de la Montagne de Valsavarenche est un centre de promotion et de liaison des initiatives et des activités qui ont trait à la valorisation, à l'étude et à la connaissance du patrimoine de la montagne, et notamment du massif du Grand-Paradis. La Maison de la Montagne poursuit ses buts par l'intermédiaire de trois sections, à savoir : 1) la Bibliothèque thématique de la Montagne ; 2) le Tourist Alpine Project "Gran Paradiso 4061" ; 3) le bureau opérationnel de la Société des guides de haute montagne du Grand-Paradis.

La Maison de la Montagne at Valsavarencheis is a centre that promotes and coordinates initiatives and activities connected with studying, understanding and making best use of the mountain heritage, with special reference to the mountains of Gran Paradiso. There are 3 Sections through which La Maison de la Montagne works in order to achieve its aims: 1) The Mountain Library; 2) the "Gran Paradiso 4061" Tourist Alpine Project; 3) the Operational office of the Gran Paradiso Alpine Guide Society.

Das Maison de la Montagne in Valsavarenche ist ein Zentrum zur Förderung und Verbindung sämtlicher Initiativen und Aktivitäten zur Aufwertung, Forschung und Kenntnis des bergspezifischen Erbes, mit besonderem Verweis auf das Gebirge des Gran Paradiso. Zur Erreichung seiner Zielsetzungen wurden im Maison de la Montagne drei Sektionen eingerichtet: 1) die thematische Bergbibliothek; 2) das Tourist Alpine Project "Gran Paradiso 4061"; 3) das Einsatzbüro des Bergführervereins des Gran Paradiso.

1 LA **BIBLIOTECA TEMATICA DELLA MONTAGNA** è una ricca e curata raccolta, a scaffale aperto, di opere a stampa e documenti multimediali dedicati alla Montagna. Oltre alle opere più alla portata degli adulti, la Biblioteca custodisce anche quelle più vicine ai gusti e alle esigenze dei lettori giovanissimi. C'è naturalmente un Fondo Valdostano ed è stata sviluppata, accanto a collezioni tematiche di riviste storiche sulla montagna, un'emeroteca specializzata. Tutta la documentazione non cartacea, come cassette VHS, DVD, CD-ROM, cassette e CD Audio può essere consultata anche con le apparecchiature della Biblioteca dov'è, fra l'altro, attiva una postazione per l'accesso gratuito a Internet. La Biblioteca tematica della Montagna ha sperimentato con successo nel corso degli anni una sua capacità di ispirare e promuovere anche direttamente ricerche, eventi e spettacoli legati in vario modo ai temi della montagna.

prof. Marco Cuaz

La Bibliothèque thématique de la montagne est un recueil à rayons ouverts, riche et soigné, d'ouvrages imprimés et de documents multimédia consacrés à la montagne. En sus des œuvres qui sont surtout à la portée des adultes, la Bibliothèque abrite des œuvres plus proches des goûts et des exigences des enfants. Il existe, bien entendu, un Fonds valdôtain, ainsi qu'une hémérothèque spécialisée, qui s'ajoute aux collections thématiques des revues historiques sur la montagne. Tous les documents qui ne sont pas sur support papier, tels que les VHS, les DVD, les CD-ROM, les cassettes et les CD audio peuvent être consultés au moyen des appareils de la Bibliothèque, qui dispose également d'une borne pour l'accès gratuit à Internet. Au cours des années, la Bibliothèque thématique de la montagne a prouvé sa capacité d'inspirer et de promouvoir, même directement, des recherches, des événements et des spectacles liés de manière différente aux thèmes de la montagne.

The Library dedicated to the Mountains has a wealth of well-documented information, on open shelving, of printed works and multimedia documents all about the Mountains. As well as information aimed more at adults, the Library also has material that is suited to the tastes and interests of very young readers. Naturally, there is an Aosta Valley Collection and also, alongside collections of historical magazines about the mountains, a specialist newspaper archive has also been developed. All unprinted literature, such as VHS cassettes, DVDs, CD-ROMs, cassettes and audio CDs can also be consulted using Library equipment, as well as there being free Internet access. The Mountain Library has also had success over the years in inspiring and promoting direct research, events and entertainments connected in various ways with mountain themes.

Die thematische Bergbibliothek umfasst eine reiche und gepflegte, auf offenen Regalen ausgestellte Sammlung an Druckwerken und multimedialen Dokumenten, die dem Gebirge gewidmet sind. Außer den eher für ein erwachsenes Publikum vorgesehenen Werken, ist ein Teil der Bibliothek Jugendlichen und Kindern vorbehalten. Selbstverständlich gibt es auch eine dem Aostatal gewidmete Abteilung und neben thematischen Sammlungen von historischen Zeitschriften über Berge, wurde auch eine Fachzeitschriftensammlung zusammengestellt. Alle Dokumente auf VHS-Kassetten, DVD's, CD-ROM, Musikkassetten und Audio-CD's können auch über die bibliothekseigenen Anlagen benutzt werden. Des weiteren bietet die Bibliothek einen kostenlosen Zugang zum Internet. Seit Jahren leistet die thematische Bergbibliothek auch einen erfolgreichen Beitrag zur Organisation und Förderung von Forschungsarbeiten und Veranstaltungen, die in irgendeiner Weise mit bergspezifischen Themen verbunden sind.

la MONTAGNE

2

Il Tourist Alpine Project "Gran Paradiso 4061" è un'iniziativa voluta dalla Fondation Grand Paradis che ha dato vita a un osservatorio marketing sul turismo alpinistico ed escursionistico nel comprensorio dell'Espace Grand Paradis. L'ufficio organizzativo del Tourist Alpine Project fa capo alla Maison de la Montagne, dove vengono raccolti ed elaborati dati utili per fornire informazioni complete e integrate anche direttamente agli amanti del turismo alpinistico ed escursionistico.

Le Tourist Alpine Project "Gran Paradiso 4061" est une initiative lancée par la Fondation Grand-Paradis qui a mis en place un observatoire du marketing dans le secteur du tourisme, et notamment de l'alpinisme et des randonnées, dans le ressort de l'Espace Grand-Paradis. Le bureau opérationnel du Tourist Alpine Project relève de la Maison de la Montagne, où sont collectées et traitées des données qui permettent de fournir, même directement, des informations complètes et intégrées aux passionnés d'alpinisme et de randonnée.

The "Gran Paradiso 4061" Tourist Alpine Project is an initiative created by the Fondation Grand Paradis which has set up a marketing monitoring centre on mountaineering and trekking in the Espace Grand Paradis area. The organisational office of the Tourist Alpine Project is also part of La Maison de la Montagne, where data is collected and processed in order to provide full and complete information, directly to those interested in alpine and trekking tourism.

Das Tourist Alpine Project "Gran Paradiso 4061" ist eine von der Fondation Grand Paradis ins Leben gerufene Initiative, die zur Einrichtung eines Marketingobservatoriums über den Bergsteiger- und Wandertourismus im Gebiet des Espace Grand Paradis geführt hat. Das Büro des Tourist Alpine Project ist dem Maison de la Montagne unterstellt, wo Daten gesammelt und verarbeitet werden, die dann u.a. dazu dienen, den Touristen, die sich für Bergsteigen und Wandern begeistern, nützliche Informationen zu liefern.

L'Ufficio Operativo della Società Guide Alpine del Gran Paradiso trova il suo posto ideale presso la Maison de la Montagne che ospita, fra l'altro, un mini-museo tutto dedicato alla figura della Guida Alpina. La Maison de la Montagne è quindi il luogo di riferimento per chiunque intenda prendere contatto con le Guide Alpine del Gran Paradiso che sono alleati perfetti dei turisti alpinisti che desiderano conoscere la montagna nella sua totalità.

Le bureau opérationnel de la Société des guides de haute montagne du Grand-Paradis a son siège idéal à la Maison de la Montagne qui abrite, entre autres, un mini-musée consacrée entièrement à la profession de guide. La Maison de la montagne est donc le point de repère pour tous ceux qui entendent prendre contact avec les guides de haute montagne du Grand-Paradis, parfaits alliés des alpinistes souhaitant connaître la montagne dans son ensemble.

The Operational Office of the Gran Paradiso Alpine Guide Society is ideally situated at La Maison de la Montagne which also houses a mini-museum entirely dedicated to the figure of the Alpine Guide. La Maison de la Montagne is therefore a point of reference for anyone seeking to make contact with the Gran Paradiso Alpine Guides, who are the perfect allies of alpine tourists wishing to get to know the mountains in their entirety.

Das Einsatzbüro des Bergführervereins des Gran Paradiso ist im Maison de la Montagne untergebracht, wo auch ein kleines, dem Beruf des Bergführers gewidmetes Museum eingerichtet wurde. Das Maison de la Montagne kann also als Bezugspunkt angesehen werden, für all diejenigen, die sich an die Bergführer des Gran Paradiso - perfekte Verbündete der Bergsteiger, die das Gebirge in seiner Gesamtheit erleben wollen - wenden möchten.

3

Dry Canyoning

Guida Alpina e Turista all'opera nel "*Canyon Adventure Park*" sul torrente Savara. */Guide haute montagne et Touriste en action dans le "Canyon Adventure Park", sur le torrent Savara./Alpine Guide and Tourist at work in the "Canyon Adventure Park" on the Savara Torrent./Bergführer und Tourist zusammen in der "Canyon Adventure Park" im Wildbach Savara.*

★★★

Hotel Parco Nazionale

m 1541 s.l.m.

Fraz. Dégioz, 75 - 11010 Valsavarenche

L'Hotel Parco Nazionale, situato proprio all'ingresso del capoluogo di Valsavarenche, a due passi dal centro storico, offre tutti i comfort per una vacanza rilassante; dispone anche di un'ampia sala congressi e di un solarium. Ideale per chi ama la buona cucina.

L'Hôtel Parco Nazionale, situé juste à l'entrée du chef-lieu de Valsavarenche, à deux pas du centre historique, offre tout le confort nécessaire pour des vacances reposantes. Il dispose également d'une grande salle de conférence et d'un solarium. Idéal pour les amateurs de bonne cuisine.

The Hotel Parco Nazionale is conveniently located at the entrance of the Valsavaranche chief town, two steps away from its historical centre. The hotel offers all comforts for a relaxing vacation, including a large conference room and a solarium. The ideal for gourmet cuisine lovers.

Das Hotel Parco Nazionale befindet sich gleich vor der Einfahrt in den Hauptort Valsavarenche, in der Nähe der Altstadt, und bietet jeglichen Komfort für Relax in Ferien. Es verfügt auch über einen großen Kongresssaal und ein Solarium. Ideal für Genießer geschmackvoller Gerichte.

Aperto:
ouvert:/open:
geöffnet:
1/4 - 30/9
Tel. 0165905706
Fax 0165905805
www.hotelparconazionale.it
gabriele@hotelparconazionale.it

strutture

Accommodation • Structures de

★★

Hotel e Ristorante Grivola

m 1600 s.l.m.

Fraz. Bien, 31 - 11010 Valsavarenche

Il grazioso Hotel Grivola è situato a valle del villaggio di Bien, a circa 2 chilometri dal capoluogo. E' presente un ampio ristorante per pranzi, cene e ricevimenti, con menù all'altezza della migliore tradizione culinaria valdostana.

Le bel Hôtel Grivola est situé en aval du village de Bien, à 2 kilomètres environ du chef-lieu. Le grand restaurant, où peuvent se dérouler repas, dîners et réceptions, propose un menu à la hauteur de la meilleure tradition culinaire valdôtaine.

The delightful Hotel Grivola is situated below the village of Bien, around 2 kilometres from the main town. There is a large restaurant for lunches, dinners and receptions, with a menu that is equal to the best Aosta Valley culinary tradition.

Das entzückende Hotel Grivola liegt talabwärts von Bien, etwa 2 Kilometer vom Hauptort entfernt. Im weiträumigen Restaurant werden Mittag - und Abendessen serviert und Empfänge veranstaltet. Das Menü umfasst Gerichte der besten kulinarischen Tradition aus dem Aostatal.

Aperto l'estate
ouvert en été/open in summer/
im Sommer geöffnet
Tel. e Fax 0165905743
Rec. inv. 016595578
www.campinghotelgrivola.com

★★★ Hotel e Ristorante A L'Hostellerie du Paradis

m 1666 s.l.m.

Fraz. L'Eau-Rousse, 21 - 11010 Valsavarenche

L'Hotel offre appartamenti e ampie camere singole e doppie. Piscina con idromassaggio, sauna e solarium. Ristorante con squisite specialità, vini tipici e alta pasticceria. L'Hotel è accessibile ai disabili.

L'Hôtel offre des appartements et de grandes chambres individuelles et doubles. Il dispose de piscine avec hydromassage, sauna et solarium. Le restaurant propose des plats exquis, des vins typiques et une pâtisserie savoureuse. L'Hôtel est accessible aux personnes a mobilité réduite.

The Hotel offers apartments and comfortable single and double rooms. Swimming pool with Jacuzzi, sauna and solarium. Restaurant with exquisite specialities, typical local wines and excellent desserts. Accessible for the disabled.

Dieses behindertengerechte Hotel bietet Ferienwohnungen, große Einzel-und Doppelzimmer, Schwimmbad mit Whirlpool, Sauna und Solarium an. Das Restaurant verwöhnt seine Gäste mit köstlichen Spezialitäten, vorzüglichen Weinen und edlem Feingebäck.

Aperto tutto l'anno
Ouvert toute l'année
Open all year
Ganzjährig geöffnet
Tel. 0165905972/Fax 0165905971
www.hostellerieduparadis.it
e-mail: info@hostellerieduparadis.it

ricettive

Accueil • Unterkunftsmöglichkeiten

★★★ Hotel Genzianella

m 1960 s.l.m.

Fraz. Le Pont, 1 - 11010 Valsavarenche

L'accogliente Hotel Genzianella apre nel periodo estivo ed è situato nell'attraente villaggio di Le Pont, da dove partono i sentieri per tutti i rifugi alpini della vallata e per molte escursioni alla scoperta del Parco.

L'accueillant hôtel Genzianella ouvre en été ; il est situé dans l'attrayant village de Le Pont d'où partent les sentiers qui mènent à tous les refuges de la vallée et qui permettent de nombreuses excursions à la découverte du Parc.

The friendly Hotel Genzianella is open in the Summer months and is situated in the attractive village of Le Pont, where the footpaths for all the refuges depart from and the starting point for many excursions into the park.

Das behagliche Hotel Genzianella macht im Sommer auf und befindet sich im bezaubernden Weiler Pont, dem Ausgangspunkt der Wanderungen zu allen Berghütten des Tals und vieler Touren zur Entdeckung des Nationalparks.

Aperto l'estate
ouvert en été/open in summer/
im Sommer geöffnet
Tel. 016595393/Fax 016595397
Rec. inv. 0165903645/016594115
www.genzianella.aosta.it
e-mail: info@genzianella.aosta.it

★★★ Hotel e Ristorante Gran Paradiso

m 2000 s.l.m.

Fraz. Le Pont, 21 - 11010 Valsavarenche

Si trova nel villaggio di Le Pont, dove iniziano le suggestive piste di sci di fondo. Il ristorante offre servizio self service. Nel periodo estivo la sera è aperta la pizzeria. C'è anche un elegante salone per pranzi di nozze e ricevimenti.

C'est situé dans le village de Le Pont, où commencent les pistes pour le ski de fond. Le restaurant offre la possibilité du self-service. Pendant les soirées d'été, on peut manger aussi la pizza. Il existe également une élégante salle de banquet pour les repas de mariages et les réceptions.

At the village of Le Pont, where the cross country trails begin, is a self service restaurant. In the Summer months it also has a pizzeria which opens in the evenings. There is an elegant dining room for weddings and receptions.

Es befindet sich im Weiler Le Pont, wo die eindrucksvollen Langlaufloipen beginnen. Restaurant mit Selbstbedienung. Im Sommer ist die Pizzeria abends geöffnet. Hier gibt es auch einen eleganten Saal für Hochzeitsmahle oder Empfänge.

Aperto tutto l'anno
Ouvert toute l'année
Open all year
Ganzjährig geöffnet
Tel. 016595318/Fax 016595074
www.hotelgparadiso.com
e-mail: info@hotelgparadiso.com

Les Chambres du Grivola

Fraz. Bien, 2 - 11010 Valsavarenche

Una grande e confortevole baita per turisti, posta alle porte di Bien, con vista sul torrente Savara e sugli antichi villaggi di Tignet e Le Créton. */ Un grand chalet confortable pour les touristes, situé aux portes de Bien, avec vue sur le torrent Savara et les anciens villages de Tignet et du Créton./ A large, comfortable chalet for tourists, situated at the entrance to Bien, overlooking the Savara Torrent and the old villages of Tignet and Le Créton./ Eine gemütliche Berghütte für Touristen, vor den Toren von Bien, mit Aussicht auf den Wildbach Savara und die altertümlichen Dörfer von Tignet und Le Créton.*

Aperto:/*ouvert:/open:/geöffnet:*
1/4 - 30/9
Tel. e Fax 0165905743
www.campinghotelgrivola.com

Agriturismo Lo Mayen

Fraz. Bien, 1 - 11010 Valsavarenche

L'agriturismo Lo Mayen ha 8 camere, tutte con bagno. Il soggiorno è allietato da cibi preparati con i tipici prodotti della montagna. */ L'agro-tourisme "Lo Mayen" dispose de huit chambres avec salle de bains. Le séjour y est agrémenté par les mets préparés avec les produits typiques de la montagne. / Agriturismo Lo Mayen has 8 bedrooms, all with bathroom. The living room is cheered by food prepared with traditional mountain produce./ Der agritouristische Betrieb Lo Mayen verfügt über 8 Zimmer, alle mit Bad, und bietet Speisen und Getränke, die mit typischen Bergprodukten zubereitet werden.*

Aperto tutto l'anno
ouvert toute l'année/open all year/
ganzjährig geöffnet
Tel. e Fax 0165905735

Bed and Breakfast Le Mélèze

Fraz. Bien, 11 - Valsavarenche - m 1629 s.l.m.

Semplice e accogliente per i visitatori del parco nazionale del Gran Paradiso, Le Mélèze prende il nome dalla pianta dominante della vicina foresta, il larice appunto, ed è situato nel tradizionale villaggio di Bien. */ Simple et accueillant pour les visiteurs du Parc National du Grand Paradis, Le Mélèze prend son nom de l'arbre dominant du bois voisin, le mélèze justement, et il est situé dans le traditionnel village de Bien. / Simple and friendly, for visitors to the Gran Paradiso National Park, Le Mélèze takes it's name from the plants that dominate the nearby forest, the larch, and is situated in the traditional village of Bien. / Einfach und gemütlich kommt den Besuchern des Nationalparks des Gran Paradiso die im traditionellen Weiler Bien gelegene Pension Le Mélèze vor, die ihren Namen der Lärche, dem im benachbarten Wald vorherrschenden Baum, verdankt.*

Aperto l'estate
ouvert en été/
open in summer/
im Sommer geöffnet
Tel. 3497801409
www.lemeleze.net
e-mail: info@lemeleze.net

Pub Brasserie L'Abro de la Leunna

Fraz. Dégioz, 93 - 11010 Valsavarenche

Simpatico locale per ritrovarsi in un ambiente rustico e suggestivo. L'arredamento è arricchito da bellissimi murales realizzati dalla padrona di casa. */ Agréable pub-restaurant où on peut se retrouver dans une ambiance simple et originale. L'ameublement est enrichi par les dessins et peintures réalisés par la propriétaire. / A friendly, accommodating bar and restaurant in a rustic atmosphere. The décor is enriched by beautifully captivating murals created by the owner. / Nettes Lokal, das in eine ländliche und eindrucksvolle Atmosphäre einlädt und durch Murales, welche die Hausbesitzerin selbst gemalt hat, ausgeschmückt ist.*

Aperto tutto l'anno
ouvert toute l'année/open all year/
ganzjährig geöffnet

Tel. 0165905732

Ristorante Genzianella

Fraz. Le Pont, 1 - 11010 Valsavarenche

Ristorante tipico
Restaurant typique
Typical restaurant
Typisches Restaurant

Aperto l'estate/ouvert en été/open in summer/
im Sommer geöffnet - Tel. 016595934

CAMPEGGI

Gran Paradiso ★★

m 1820 s.l.m.
sup. 22.000 mq
Loc. Le Plan-de-la-Pesse
Tel. e Fax 0165905801
Rec. inv. 0109181788
Spaccio alimentare/
Magasin d'alimentation/
Food-shop/
Verkaufstelle
Bungalow
www.campinggranparadiso.it

Grivola ★★

m 1600 s.l.m.
sup. 60.000 mq
Fraz. Bien, 31
Tel. e Fax 0165905743
Rec. inv. 016595578
Ristorante/
Restaurant
www.campinghotelgrivola.com

Pont Breuil ★★

m 2000 s.l.m.
sup. 50.000 mq
Fraz. Le Pont, 23
Tel. 016595458
Fax 016595074
Rec. inv. 0165903039
Spaccio alimentare/
Magasin d'alimentation/
Food-shop/
Verkaufstelle

Ufficio d'informazioni turistiche e servizio Guide Alpine */ Bureau d'Informations Touristiques et des Guides de Haute Montagne / Tourist information office and Alpine Guides service / Auskunfts und Bergführerbüro*

Maison de la Montagne

Tourist Alpine Project 4061

Ufficio Marketing e Promozione Turistica

Ufficio Operativo Società Guide Alpine Gran Paradiso

☎ *016595304*

LE PONT 1/7 - 31/8

MAISON DE LA MONTAGNE

Tel. 0165905505

PER TUTTA L'ESTATE: Escursioni guidate. Serate di musica, spettacolo e intrattenimento. *PENDANT L'ÉTÉ :* excursions guidées, soirées de musique, spectacles et divertissement. *ALL SUMMER LONG:* guided excursions, live music, shows and entertainment. *WÄHREND DES GANZEN SOMMERS* geführte Ausflüge, live Musikabende und Entertainment.

Tel.0165905816

Museo Etnografico

Rec. Inv. 0165905703

Musée Ethnographique/Ethnographical Museum/Ethnographisches Museum

Oggetti, strumenti, vestiti, fotografie diventano preziosi documenti per richiamare alla memoria le antiche comunità alpine, le loro attività, i loro valori.

Objets, outils, vêtements, photographies deviennent des précieux documents qui rappellent à la mémoire les activités et les valeurs des anciennes communautés de montagne.

Objects, equipment, clothing, photographs, all become precious documents to record the memories of this ancient alpine community, their activities, their values.

Gegenstände, Werkzeuge, Kleider und Fotografien werden zu bedeutenden Zeugnissen der alten Alpengemeinschaften und ihrer Tätigkeiten und Werte.

Centro Visitatori del Parco Nazionale Gran Paradiso

Centre Visiteurs du Parc National/ National Park Visitors Centre/ Empfangszentrum des Nationalparks vom Gran Paradiso

MOSTRA PERMANENTE SULLA LINCE / Exposition permanente du lynx / Permanent exhibition of the Lynx/Dauerausstellung über den Luchs

Documenti e fotografie sulle tracce dello straordinario e raro felino.

Documents et photographies des traces de cet extraordinaire et curieux félin.

Documentation and photographs on the tracks of this extraordinary and rare animal.

Dokumente und Fotografien auf der Spur dieser außergewöhnlichen und seltenen Katze.

Loc. Dégioz, 166 - Tel. 0165905500 LUGLIO-AGOSTO/Juillet-Août/July-August/Juli-August

Museo di Arte Sacra

Musée d'Art Sacré / Museum of Sacred Art
Museum der Sakralkunst

Chiesa parrocchiale N. Signora del Monte Carmelo

Eglise paroissiale Notre Dame du Mont Carmel
Local church of N. Signora del Monte Carmelo
Pfarrkirche „N. Signora del Monte Carmelo"

FESTA PATRONALE
Fête patronale
Local festival
Patronatsfest

16

LUGLIO
Juillet/July/Juli

Fiha di-s-Artisan

Mostra mercato dell'artigianato

Local craftsman's market and exhibition

Exposition marché d'Artisanat

Verkaufsausstellung des Handwerks

AGOSTO / AOUT / AUGUST

Fiha di pan

Cottura a legna del pane nero nel forno comune con il sistema tradizionale. */ Cuisson à bois du pain noir dans le four Communal avec la méthode traditionnelle. / Traditional baking of brown bread in a communal wood oven. / Herkömmliches Backen von Schwarzbrot im gemeinschaftlichen Holzofen.*

AGOSTO / AOUT / AUGUST

"Lo Lahi"

Tradizionale lavorazione del latte presso la latteria di Rovenaud. */ Travail traditionnel du lait chez la laiterie de Rovenaud. / Traditional milk processing in a dairy farm. / Traditionelle Milchverarbeitung in der Molkerei von Rovenaud.*

LUGLIO
JUILLET
JULY
JULI

AOUT
AUGUST
AGOSTO

Festa Guide Alpine

Dimostrazione di arrampicata e di soccorso alpino.

Démonstration d'ascensions et de secours.

Demonstration of climbing and mountain rescue techniques.

Die Bergführer zeigen, wie man klettert, und führen eine Rettungsaktion im Gebirge vor.

AGOSTO / AOUT / AUGUST

Sport

APRILE/AVRIL/APRIL

Tour du Grand Paradis
Trofeo Renato Chabod

Gara internazionale di Scialpinismo
Compétition internationale de ski-alpinisme
International ski mountaineering race
Internationaler Wettkampf im Abfahrts Skilauf

MAGGIO/MAI/MAY

Gara di Mountain Bike

Compétition de Mountain Bike/Mountain bike race/Mountainbike rennen

LUGLIO/JUILLET/JULY/JULI

Martze à pià
Trofeo Carlo Ferrando

Gara Podistica
Course à pied/Track event/Wettlauf

Fiha di "Civet"

AGOSTO
AUGUST
AOUT

Spezzatino di camoscio in salsa di vino, con polenta.
Ragoût de Chamois en sauce de vin avec polenta.
Chamois stew in a wine sauce with polenta.
Gulasch aus Gämsfleisch in Weinsoße mit Polenta.

VALSAVARENCHE IN NUMERI

Valsavarenche en numéros / Valsavarenche in numbers / Valsavarenche in Zahlen

186 abitanti/*habitants/inhabitants/Einwohner*
139 Km² di superficie/*de superficie/of area/Fläche*
10 Km² di ghiacciai/*de glaciers/of glaciers/Gesamtfläche der Gletscher*
Altitudine minima/*altitude minimale/minimum altitude/Minimalhöhe* 1192 m
Altitudine massima/*altitude maximale/maximum altitude/Maximalhöhe* 4061 m
10 laghi oltre i 2500 m/*lacs au-dessus de 2500 m/lakes at over 2500 mt/Seen oberhalb der 2500-Meter-Grenze*
12,5 Km di piste di sci nordico/*de piste pour le ski de fond/of cross country pistes/Langlaufloipen*
1 pista di discesa/*piste de descente/downhill skiing piste/Piste für den alpinen Skilauf* - 1 Skilift
infinite escursioni/*nombreuses excursions/infinite excursions/unzählige Wanderungen*
50 cascate di ghiaccio/*cascades de glace/ice falls/gefrorene Wasserfälle*
3 palestre di roccia/*parois d'escalade/climbing walls/Klettergärten*
15 valichi alpini/*cols alpins/alpine passes/Alpenpässe*

I NUMERI DI VALSAVARENCHE

Les numéros de Valsavarenche/Numbers of Valsavarenche/Die Telefonnummern von Valsavarenche

PREFISSO INTERNAZIONALE

0039

Indicatif international/International prefix/Int. Vorwahlnummer

☎ Municipio/*Mairie/Municipal/Rathaus* 0165 905703 fax 0165 905742
☎ Parrocchia/*Paroisse/Church/Pfarrei* 0165 905715
☎ Pro Loco/*Syndicat d'initiative/Lokaler Verkehrsverein* 0165 905816 - 0165 95304
☎ Maison de la Montagne 0165 905505
☎ Guide Alpine/*Guides de Haute Montagne/Alpine Guides/Bergführer*
0165 905718 - 0165 905809 - 0165 95304 - 0165 905505
☎ A.I.A.T. Grand Paradis 0165 95055
☎ Soccorso Alpino/*Secours de Montagne/Alpine rescue/Bergwacht* 0165 905718
☎ Inf. Meteo/*Météo/Weather info./Wetterbericht* 0165 44113
☎ Situazione valanghe/*Etat des avalanches/*
Avalanche info./Lawinensituation 0165 776300
☎ Protezione civile/*Zivilschutz* 0165 238222
☎ VV.F. Volontari/*Sapeurs Pompiers/*
Volontary fire brigade/Freiwillige Feuerwehr 0165 905712
☎ Stazione Carabinieri 0165 904124
☎ Farmacia Villeneuve/*Pharmacie à Villeneuve/*
Pharmacy at Villeneuve/Apotheke in Villeneuve 0165 95039
☎ Banca/*Banque/Bank* Credito Cooperativo Valdostana 0165 929023
☎ Banca/*Banque/Bank* "San Paolo" - Villeneuve 0165 955222 - 0165 95053
☎ Ufficio Poste e Cambio Dégioz/*Bureau de Poste et Change à Dégioz/*
Post office and exchange at Dégioz/Postamt und Geldwechsel in Dégioz 0165 905707
☎ Consorzio Gran Paradiso Natura/*Consortium Grand Paradis Nature/*
Genossenschaft Gran Paradiso Natura 0165 920609 fax 0165 920528
☎ Centro visitatori del Parco Nazionale/*Centre Visiteurs du Parc National/National*
Park Visitors Centre/Empfangszentrum des Nationalparks vom Gran Paradiso 0165 905500

Redazione, impaginazione, prestampa e stampa a cura del *Valico Edizioni* (www.valico.com tel. 0165 806404). Opuscolo realizzato dal *Valico Edizioni* per il **Comune di Valsavarenche**. Traduzioni a cura della Pro Loco di Valsavarenche. IIIª Edizione - © 2007 - Comune di Valsavarenche.